

DOI: 10.15393/j10.art.2019.4221

УДК 821.161.1

И. С. Андрианова

*Петрозаводский государственный университет
(Петрозаводск, Российская Федерация)*

yarysheva@yandex.ru

Достоевский в Бостоне: XVII Симпозиум International Dostoevsky Society*

Аннотация. 14–19 июля 2019 г. в Бостонском университете (США) состоялся XVII Симпозиум Международного общества Ф. М. Достоевского (International Dostoevsky Society, IDS). На пять дней Бостон стал мировой столицей великого писателя, хотя сам он в Америке никогда не был. Интерес к русской культуре жители центрального города Новой Англии стали проявлять в конце XIX в. Одним из свидетельств этого является процитированная в данной статье газетная заметка «о моде на русское в Соединенных Штатах» из собрания вдовы Достоевского Анны Григорьевны, хранящегося в фонде Государственного литературного музея. В Бостоне родился Эдгар Аллан По (1809–1849), известнейший представитель американского романтизма, которого Достоевский считал наделенным «большим талантом» и чьи произведения публиковал в журнале «Время». В творческом наследии Достоевского практически нет культурных, исторических реалий, связанных с Америкой. Отсутствует и топоним «Бостон», но само слово употребляется дважды. Волей случая в «Сибирскую тетрадь», записи в которой начаты во время омской каторги, Достоевский внес название каторжной игры, образованное по названию города Бостона, американской «колыбели свободы». Ранее в переводе романа «Евгения Гранде» Достоевский вслед за Бальзаком уже использовал слово «бостон», описывая, как проводит время окружение старика Гранде. В данной публикации представлен краткий очерк истории образования и развития International Dostoevsky Society, освещен ряд докладов, ключевых мероприятий и основных результатов XVII Симпозиума, объединяющего исследователей творчества Достоевского со всего мира.

Ключевые слова: Достоевский, симпозиум, русская литература, Бостон, биография, поэтика, компаративистика

Об авторе: Андрианова Ирина Святославовна — кандидат филологических наук, заведующая Web-лабораторией Института филологии, Петрозаводский государственный университет (пр. Ленина, 33, г. Петрозаводск, Российская Федерация, 185910)

Дата поступления: 10.10.2019

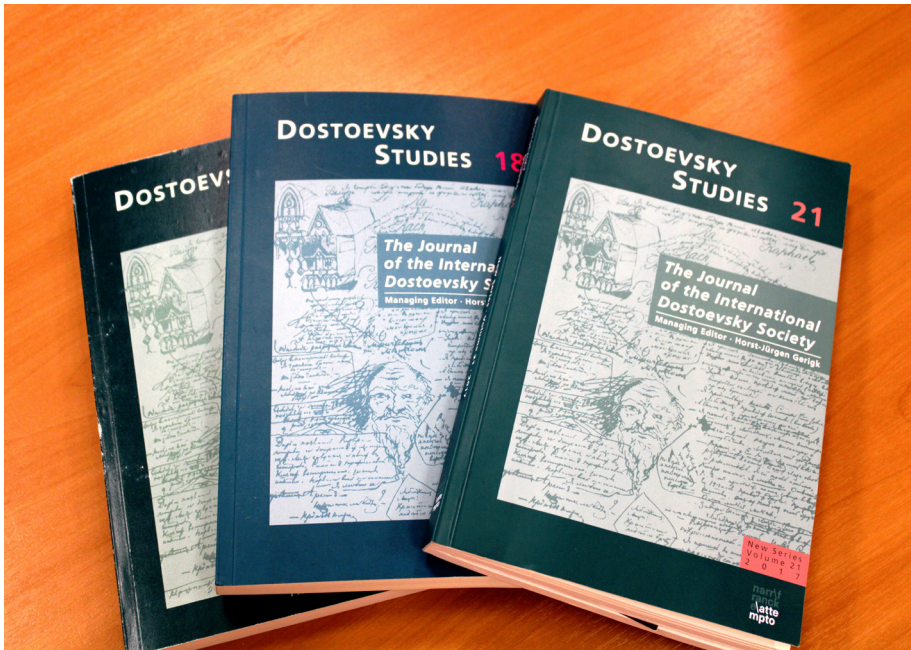
Дата публикации: 06.12.2019

Для цитирования: Андрианова И. С. Достоевский в Бостоне: XVII Симпозиум International Dostoevsky Society // Неизвестный Достоевский. — 2019. — № 4. — С. 173–189. DOI: 10.15393/j10.art.2019.4221

Федор Михайлович Достоевский — один из величайших и востребованных писателей русской и мировой литературы. Подтверждением этому служат большие тиражи его книг, переведенных на разные языки, неравнодушные отзывы читателей, многочисленные театральные постановки и экранизации его произведений.

Уже почти полвека существует Международное общество Ф. М. Достоевского (International Dostoevsky Society, IDS), которое было создано для более глубокого и плодотворного изучения жизни и творчества писателя

объединенными усилиями исследователей со всего мира¹. Оно имеет своего президента, срок полномочий которого составляет три года и может быть продлен только один раз²; почетных президентов, внесших значительный вклад в изучение творчества Достоевского или в развитие Общества; свою Конституцию; региональные отделения в Австралии, Аргентине, Бразилии, Великобритании, Германии, Италии, Испании, Канаде, Китае, Новой Зеландии, Польше, России, Скандинавии, США, Чехии, Франции, Швейцарии, Эстонии и Японии; сайт <https://dostoevsky.org/> и выпускает журнал “Dostoevsky Studies” на английском, немецком, русском и французском языках (см. Илл. 1).



Илл. 1

Идея основания международной ассоциации ученых, которые занимаются исследованием биографии и литературного наследия Достоевского, возникла в 1968 г. в Праге на встрече Международной ассоциации славистов. У истоков IDS находились такие исследователи творчества писателя, как проф. Д. В. Гришин (Университет Мельбурна), проф. Рудольф Нойхойзер (Rudolf Neuhäuser; Университет Клагенфурта), проф. Рейнхард Лаут (Reinhard Lauth, Мюнхенский университет), проф. Надин Натова (Nadine Natova; Университет Джорджа Вашингтона), проф. Роберт Луис Джексон (Robert Louis Jackson; Йельский университет), Владимир Седуро (Ренселерский политехнический институт), проф. Виктор Террас (Victor Terras; Брауновский университет), проф. Хорст-Юрген Геригк (Gerigk Horst-Jörgen, Университет

Гейдельберга), проф. Вольф Шмид (Wolf Schmid, Гамбургский университет), проф. Роберт Белнап (Robert Belknap; Колумбийский университет), проф. Малкольм Джонс (Malcolm Jones; Университет Ноттингема), Нильс Оке Нильссон (Nils Ake Nilsson; Университет Стокгольма) и др.

International Dostoevsky Society
Founded 1971

EXECUTIVE COUNCIL

<i>President:</i>	Vladimir Zakharov (Russia)
<i>Honorary Presidents:</i>	Horst-Jürgen Gerigk (Germany) Malcolm Jones (United Kingdom) Deborah Martinsen (USA) Rudolf Neuhäuser (Austria) Ulrich Schmid (Switzerland)
<i>Vice-Presidents:</i>	Stefano Aloe (Italy) Toyofusa Kinoshita (Japan) Katalin Kroó (Hungary) Robin Feuer Miller (USA) Tetsuo Mochizuki (Japan) Sophie Ollivier (France) Igor Volgin (Russia)
<i>Executive Secretary:</i>	Jordi Morillas (Spain)
<i>Treasurer:</i>	Séamas O'Driscoll (USA)

HONORARY BOARD

Michel Cadot (former President, France)
Robert Louis Jackson (former President, USA)
Malcolm Jones (former President, United Kingdom)
Rudolf Neuhäuser (former President, Austria)
Mihai Novicov (former Vice-President, Romania)
Aleksander Skaza (former Vice-President, Slovenia)

REGIONAL COORDINATORS

<i>Australia:</i>	Slobodanka Vladiv-Glover	<i>New Zealand:</i>	Irene Zohrab
<i>Brazil:</i>	Fatima Bianchi	<i>Poland:</i>	Andrzej de Lazari
<i>Czech Republic:</i>	Milusa Bubenikova	<i>Russia:</i>	Karen Stepanyan
<i>Estonia:</i>	Sergei Dotsenko	<i>Scandinavia:</i>	Erik Egeberg
<i>France:</i>	Sophie Ollivier	<i>Spain:</i>	Jordi Morillas
<i>Germany:</i>	Maike Schult	<i>Switzerland:</i>	Ulrich Schmid
<i>Hungary:</i>	Katalin Kroó	<i>United Kingdom:</i>	Sarah Young
<i>Italy:</i>	Rosanna Casari	<i>USA:</i>	William Mills Todd III
<i>Japan:</i>	Tetsuo Mochizuki		

Илл. 2. Состав Исполнительного комитета IDS на 2017 г.

Годом основания Общества считается 1971-й: именно в этом году с 1 по 5 сентября около 60 ученых из 14 стран съехались в Бад-Эмс (Германия)³ на первый, учредительный симпозиум. По воспоминаниям Рудольфа Нойхойзера, среди тех, кто поздравил участников симпозиума, был *Б. К. Зайцев*, один из последних выдающихся русских писателей Серебряного века. В письме из Парижа он написал о своем глубоком преклонении перед Достоевским, чье духовное влияние он ощущал на протяжении всей жизни. Другие поздравительные сообщения были получены от выдающихся славистов, профессоров *Этторе Ло Гатто* (*Ettore lo Gatto*) и *Пьера Паскаля* (*Pierre Pascal*) [Neuhäuser]. Одна из организаторов первого симпозиума и секретарь IDS до 2005 г., Н. А. Натова (*Nadine Natova*), так охарактеризовала самую главную особенность этого научного мероприятия: «Мы дали хороший пример ухода от “массовости” к более квалифицированному и углубленному методу изучения творчества писателей»⁴.

Получив признание и известность среди мирового ученого сообщества, симпозиумы IDS стали проводиться каждые три года, в странах и городах, так или иначе связанных с Достоевским и его творчеством. Среди них: Австрия (1974 — Санкт-Вольфганг, 1995 — Гаминг), Дания (1977 — Рунгстедгард), Италия (1980 — Бергамо, 2010 — Неаполь), Франция (1983 — Серизи-ля-Салль), Великобритания (1986 — Ноттингем), Югославия (1989 — Любляна), Норвегия (1992 — Осло), США (1998 — Нью-Йорк), Швейцария (2004 — Женева), ФРГ (2001 — Баден-Баден), Венгрия (2007 — Будапешт), Испания (2016 — Гранада). Один из симпозиумов прошел в России (2013 — Москва).

XVII Симпозиум Международного общества Ф. М. Достоевского состоялся 14–19 июля 2019 г. Он проходил в Бостонском университете (США, штат Массачусетс) при организационной и финансовой поддержке Гарвардского университета (*Harvard University*), университета Саффолка (*Suffolk University*), Колледжа Уэллсли (*Wellesley College*), Брауновского университета (*Brown University*), Института Гарримана Колумбийского университета (*Harriman Institute, Columbia University*), Университета Августы (*Augusta University*) и др. В программный комитет симпозиума вошли ведущие американские слависты Юрий Корриган, Кэрол Аполлонио, Брайан Армстронг, Евгения Черкасова, Светлана Евдокимова, Дебора Мартинсен, Уильям Миллс Тодд III.

Как известно, Достоевский в Америке никогда не был, но живо интересовался этой далекой и загадочной страной. В журналах братьев Достоевских «Время» и «Эпоха», а также в «Дневнике Писателя» получила отклик гражданская война Севера и Юга 1861–1865 гг. Герои романов «Преступление и Наказание», «Бесы», «Братья Карамазовы» грезят об Америке, возвращаются из нее, совершают бегство в Америку. Они не едут в эту страну «для определенного дела, или просто в гости, на каникулы, в отпуск, навестить родных. Или для путешествия, как в Европу. Туда бегут, навсегда, навеки, и все понимают, что бегство в Америку — это последняя крайность,

на которую может решиться человек, последняя точка, до которой он дошел, угол, куда он загнан непреодолимыми обстоятельствами. <...> Уехать в Америку — значит оборвать все связи с привычным кругом» [Сараскина].

По наблюдению Л. И. Сараскиной, «ни одного географического названия, ни одного имени и почти никаких культурных, исторических реалий, связанных с Америкой, не встретим мы на всем пространстве сочинений писателя» [Сараскина]. Это относится и к городу Бостону, ставшему благодаря XVII Симпозиуму на шесть дней мировой столицей Достоевского. Такого топонима не встретить на страницах творчества писателя, но само слово «бостон» используется дважды. Переводя роман «Евгения Гранде», Достоевский вслед за Бальзаком использовал слово «бостон» для описания времяпрепровождения окружения старика Гранде: «...бывало, по окончаніи партіи въ бостонъ, солидные люди разговаряются о томъ, о семь...» [Достоевский, 1995: 421]. Любопытно, что именно в «Сибирской тетради», которую он начал вести в годы пребывания на омской каторге, второй раз в наследии Достоевского упоминается карточная игра, названная в честь города, ставшего «колыбелью свободы» (the Cradle of Liberty) и центром зарождения Американской революции: «А у него на ту пору бостонъ, генералы събъжались» [Достоевский]. Игра в бостон была очень популярна в России начала и середины XIX в. Так, автор вышедшего в 1829 г. руководства «*Искусство играть въ Бостонъ*» в предисловии назвал эту игру «умнѣйшей и благороднѣйшей изъ всѣхъ» карточных игр и не сдержал восклицания в ее честь: «Vive, Boston! vive!»⁵.

И все-таки точки пересечения Достоевского и его творчества с городом, выбранным для проведения симпозиума в 2019 г., можно найти. В Бостоне родился Эдгар Аллан По (1809–1849) — «странный писатель <...> съ большимъ талантомъ», как охарактеризовал его Достоевский⁶, способствовавший популяризации в России творчества американского литератора. Так, в 1861 г. в журнале «Время», который редактировали братья Достоевские, были опубликованы четыре произведения Э. По: новеллы «Сердце — обличитель», «Черный кот», «Черт в ратуше» с предисловием Достоевского (т. I) и повесть «Похождения Артура Гордона Пэйма» (т. II)⁷.

И наконец, именно жители Бостона, всегда сохранявшего статус культурной метрополии, первыми из населения США стали проявлять интерес к русскому языку и русской литературе. В одной из газетных заметок конца XIX — начала XX в., собранных вдовой Достоевского Анной Григорьевной и сегодня хранящихся в фонде Государственного литературного музея, опубликована новость русско-американской корреспондентки В. Н. Мак-Гахан:

«Г-жа Макъ-Гаханъ рассказываетъ въ “Новостяхъ” о модѣ на русское въ Соединенныхъ Штатахъ. Серьезно увлекаются впрочемъ только въ Бостонѣ.

У бостонцевъ, гордо именующихъ свой городъ американскими Афинами, руссоманія развилась съ распространениемъ здѣсь сочиненій Тургенева и графа Льва Толстого, Достоевскаго и другихъ русскихъ писателей, слава

о которыхъ занесена была къ нимъ изъ Парижа. Бостонцы сразу были очарованы русской школой писателей и весьма скоро сообразили, какъ много должны терять въ переводѣ эти произведенія. И это правда: мнѣ до сихъ поръ не попадалось сноснаго перевода Толстого или Достоевскаго; о Гоголѣ и говорить нечего. Бостонцы и, преимущественно, бостонки стали понемногу изучать русскій языкъ. Прошлой весной въ публичной библиотекѣ Бостона были уже сотни русскихъ книгъ въ оригиналѣ, которыя разбирались нарасхватъ; а теперь изъ Бостона пишутъ, что какой-то русскій открываетъ классы русскаго языка и словесности для дѣвиць...»⁸.

Интерес к русской культуре жители Новой Англии проявляют по сей день. Симпозиум Международного общества Достоевского в Бостоне был посвящен 150-летию романа «Идиот» (в 1869 г. его публикация завершилась в журнале «Русский вестник») и проводился с целью выявления и применения новых и междисциплинарных подходов к изучению этого великого литературного произведения. Основными направлениями Симпозиума стали следующие:

- «Идиот» при жизни Достоевского и 150 лет спустя;
- Достоевский и информационные технологии (Digital Dostoevsky);
- Поздний Достоевский и «Житие великого грешника»;
- Достоевский и Запад;
- Достоевский в переводах.

На открытии симпозиума участников и слушателей приветствовали президент IDS, профессор Петрозаводского университета **В. Н. Захаров** и американские слависты, популяризаторы русской классической литературы в США: профессор факультета искусств и наук Гарвардского университета **Вильям Милс Тодд III (William Mills Todd III)**, профессор славянских и евразийских исследований Университета Дьюка **Кэрол Аполлонио (Carol Apollonio)**, доцент кафедры русского языка и сравнительного литературоведения Бостонского университета **Юрий Корриган (Yury Corrigan)**, адъюнкт-профессор Колумбийского университета **Дебора Мартинсен (Deborah Martinsen)**, а также старейший американский достоевсковед, один из основателей Общества, почетный профессор IDS, профессор Йельского университета **Роберт Льюис Джексон (Robert Louis Jackson)**.

Для того чтобы поделиться своими исследованиями романа «Идиот» и других текстов великого русского писателя, его рукописного наследия, методикой преподавания его произведений в средней и высшей школе и опытом их перевода, в Новую Англию съехалось около 100 специалистов из разных стран мира: США, Великобритании, Венгрии, Швеции, Германии, Польши, Шотландии, Франции, Канады, Италии, Испании, Бельгии, Хорватии, Украины, Болгарии, Австралии, Аргентины, Бразилии, Японии, Китая и России.

Россию представляли 20 исследователей: из Москвы, Санкт-Петербурга, Уфы, Ярославля, Томска, Петрозаводска. Приезд большинства из них стал возможен благодаря поддержке Российского фонда фундаментальных исследований (конкурс «Достоевский» и др.).

**XVII SYMPOSIUM OF THE
INTERNATIONAL DOSTOEVSKY
SOCIETY**

150 Years of *The Idiot*

**Boston University
July 14-19, 2019**



PROGRAM

XVII SYMPOSIUM OF THE INTERNATIONAL
DOSTOEVSKY SOCIETY
150 Years of *The Idiot* – Boston University
July 14-19, 2019

Sunday, July 14

7-9pm **Welcome reception**
The Castle (Dahod Family Alumni Center)
225 Bay State Road

Opening remarks: William Mills Todd III
(Harvard University)

Monday, July 15

Building: College of Arts & Sciences (CAS):
685 Commonwealth Avenue

8:45-9:30 **Registration, refreshments**

9:30am **XVII IDS SYMPOSIUM Opening remarks**
Room: CAS 522
Robert Louis Jackson (Yale University)
Carol Apollonio (Duke University)
Yuri Corrigan (Boston University)
Vladimir Zakharov (RFBR: Russian Foundation
for Basic Research)
Deborah A. Martinsen (Columbia University)

1

Илл. 3. Титульный лист и разворот программы XVII Симпозиума

История участия российских ученых в симпозиумах IDS началась с 1977 г., когда на III Симпозиум, проходивший в Дании, приехали трое советских исследователей-достоевсковедов: акад. М. В. Храпченко, Г. М. Фридендер, П. В. Палиевский. Тогда, согласно воспоминаниям Рудольфа Нойхойзера, профессор Джексон, являвшийся президентом Общества в 1977–1983 гг., и советские исследователи договорились об активном участии ученых из СССР в будущих симпозиумах, но этот план не осуществлялся долгие 12 лет [Neuhäuser: 29]. На VI Симпозиуме, проходившем в Англии в университете Ноттингема в 1986 г., президент IDS Мишель Кадо (Michel Cadot), Р. Нойхойзер, Н. Натова и другие члены Совета IDS подчеркнули, что «они

не мыслят дальнейшей работы общества без постоянного расширения его сотрудничества с учеными СССР»⁹. И в 1989 г. в Любляну на VII Симпозиум IDS приехала целая делегация российских достоевсковедов: Г. М. Фридендер, В. А. Туниманов, Ю. Ф. Карякин, Н. Н. Скатов, С. В. Белов, И. Л. Волгин, В. Н. Захаров, Л. И. Сараскина, Б. Н. Рыбалко и В. И. Богданова. С тех пор Российское общество Достоевского вошло в состав IDS, а участие российских ученых в международных симпозиумах стало постоянным.

На Симпозиуме в Бостоне отечественные исследователи продемонстрировали, насколько активно развивается достоевсковедение в России, достигая значительных результатов. Их доклады отличались разнообразием тем и подходов к изучению романа «Идиот» и наследия Достоевского в целом:

В. Н. Захаров (ПетрГУ). «Проблемы и перспективы развития проекта Digital Dostoevsky»;

И. Л. Волгин (МГУ). «Жена в России больше, чем жена (Анна Григорьевна Достоевская и роман “Идиот”»;

С. А. Кибальник (ИРЛИ РАН). «Если Бога нет, то всё позволено»: метатема Достоевского в современной европейской психоаналитической философии»;

В. В. Борисова (БГПУ). «Роман Ф. М. Достоевского “Идиот”: история и типология комментирования»;

И. А. Есаулов (Литинститут). «Юродство и шутовство в романе “Идиот”: объяснение, интерпретации, понимание»;

Б. Н. Тихомиров (Музей Ф. М. Достоевского в СПб). «Творческая предыстория “Идиота”: один роман или два?»;

А. В. Тоичкина (СПбГУ). «Значение переводов Н. Н. Страхова сочинений немецких философов для творчества Ф. М. Достоевского 1860-х гг. (роман “Идиот”»;

Н. А. Тарасова (ИРЛИ РАН). «Проблемы текстологии романа “Идиот”»;

И. В. Дергачева (Московский институт культуры). «Итальянский период в творческой истории романа Ф. М. Достоевского “Идиот”»;

И. С. Андрианова (ПетрГУ). «Роль стенографии в творческой работе Ф. М. Достоевского (роман “Идиот”»;

Е. А. Федорова (ЯрГУ). «Роман “Идиот” в средней и высшей школе: проблемы и новые подходы к изучению»;

А. И. Резниченко (РГГУ). «Русские философы читают Достоевского: символ заходящего солнца в романе “Идиот” в интерпретации русских религиозных философов (П. А. Флоренский, С. Н. Дурылин, А. Ф. Лосев и другие)»;

С. С. Шаулов (БашГУ). «“Идиот” Ф. М. Достоевского как риторическая формула и “идиоты” современной русской прозы»;

П. Е. Фокин (Гос. музей истории рос. литературы им. В. И. Даля). «Поэтика речевого поведения персонажей как способ организации сюжета в романах Достоевского (на материале романа “Идиот”»);

Т. П. Баталова (СПб). «Поэтика эпилога романа Достоевского “Идиот”»;

О. А. Богданова (ИМЛИ РАН). «“Дачный топос” в романе Ф. М. Достоевского “Идиот” и в литературе Серебряного века»;

Е. Г. Новикова (ТГУ). «Наполеон в романе Ф. М. Достоевского “Идиот”»;

Г. Ф. Федянова (СПб). «“Нигилист” князь Мышкин в контексте “русского счастья”»;

О. В. Седельникова (ТПУ). «Концепт “вера” в романе Ф. М. Достоевского “Бесы”».

Л. И. Сараскина (Государственный институт искусствознания). «Роман “Идиот” в сценических и экранных воплощениях: история, принципы, мировая практика» (видеодоклад).

Выступления западно- и восточноевропейских, американских и латиноамериканских исследователей, учёных из Китая и Японии в очередной раз показали, что творчество Достоевского принадлежит мировой культуре в той же мере, как и русской, давно перешагнув рамки национальные и временные. Больше всего докладов зарубежных коллег было посвящено проблематике и поэтике романа «Идиот»:

Debora Martinsen проанализировала роман «Идиот» как «трагедию непощения». Драма Настасьи Филипповны и других героев романа «Идиот» заключается в их неспособности прощать: непощение может убить, а способность прощать и принимать прощение может спасти жизнь. — «*The Idiot: A Tragedy of Unforgiveness*»;

Anna Berman (McGill University) заметила, что отсутствие детей, возможности продолжения рода у главных героев Достоевского не случайно: это указание писателя на необходимость братской помощи, помощи ближнему своему. — «*Dostoevsky and the End of the Line: Resisting the Genealogical Imperative*»;

Satoshi Bamba (Niigata University) рассмотрел лица героев романа «Идиот» в контексте физиогномической традиции и дополнил М. М. Бахтина: Достоевский начинал писать не только с диалогов идейных героев, но и с идейных лиц, о чем свидетельствуют также рисунки в его рукописях. — «*Referring to the Face: Dostoevsky's The Idiot in the History of Physiognomy*»;

Kate Holland (University of Toronto) посвятила свой доклад поэтике жеста у Достоевского, рассмотрев мотивы пощечин, поклонов и прерванных дуэлей как остаточные явления романтической системы ценностей, кодекса чести начала XIX в. Эти действия, некогда несшие символическую ценность, в мире героев Достоевского становятся абсурдными, пустыми (дуэль парадоксалиста; Ставрогин, кусающий за ухо губернатора). — «*Gesture as Motif: theorizing the fragments of Romantic Emplotment in Dostoevsky's novels*»;

Stefano Aloe (*University of Verona*) проанализировал имена героев романа «Идиот», выделив «ономастические ансамбли» (три сестры Епанчины и др.). — «Ономастика романа “Идиот”» — и др.;

— интертекстуальным связям творчества Достоевского:

Jordi Morillas, *University of Lübeck*. «Идиот у Достоевского и у Ницше. История непонимания»;

Fatima Bianchi, *Universidade de Sao Paulo*. «Грасилиано Рамос: “диалог” с Достоевским»;

Alejandro Gonzalez, *University of San Martin / University of Buenos Aires*. «О концепции фантастики у В. Ф. Одоевского и Ф. М. Достоевского: русская философская фантастика?» — и др.;

— проблемам перевода произведений писателя на иностранные языки:

Carol Apollonio, *Duke University*. «Dostoevsky’s Second Century in English»;

Liza Knapp, *Columbia University*. «*The Idiot*, the English Point of View, and Virginia Woolf»;

Zhou Qichao, *Чжэцзянский университет*. «О переводах и интерпретации “Идиота” в современном Китае»;

Enhzaya Vandan Sarkozine, *Будапештский университет*. «Проблемы перевода текстов Достоевского на монгольский язык»;

Florencia Garcia Brunelli, *University of Buenos Aires*. «Карнавализация и разговорная речь в свете перевода: “Живой мертвец” и “Бобок”» — и др.;

— исследованию театральных и кинематографических интерпретаций его текстов (Tamara Djermanovic, *Universitat Pompeu Fabra*. «Tarkovsky and Dostoevsky’s Idiot»; Anna Zielinska-Elliott, *Boston University*. «Wajda’s and Tamasaburo’s Nastasya — An Intersemiotic Translation» и др.).

Общий аналитический обзор докладов участников Симпозиума сделан в статье С. А. Кибальника [Кибальник] и в публикации Вл. Иванцова, размещенной в официальном блоге «Североамериканского общества Достоевского» (*The Official Blog of The North American Dostoevsky Society*)¹⁰. Здесь же представим краткий обзор докладов Симпозиума, непосредственно связанных с направленностью научного журнала «Неизвестный Достоевский» — новые биографические и текстологические исследования и информационные технологии в филологии.

В. Н. Захаров выступил с докладом, посвященным проблемам и перспективам развития проекта *Digital Dostoevsky*. 25 лет назад, до массового внедрения цифровых технологий, профессор Петрозаводского университета создал на филологическом факультете и при Издательстве ПетрГУ два подразделения:

Web-лабораторию и текстологическую группу, сотрудники которых начинали готовить электронные версии текстов произведений русских писателей и читать рукописи Достоевского. Исследователь резюмировал: «За 175 лет печатной истории оригинальный текст Достоевского претерпел существенные изменения в графике, орфографии и пунктуации, подвержен многочисленным интерпретациям, его объем умножился в переводах языка Достоевского как на современный русский язык, так и на многие языки мира, использованием образов и произведений писателя в театре, кино, других видах искусства. Digital Dostoevsky может стать общим проектом Международного и национальных обществ Достоевского. Это в буквальном смысле глобальный проект, который требует больших усилий и труда многих исследователей. В ближайшие три года будут опубликованы все рукописные и печатные тексты Достоевского, что создаст текстологическую базу для электронных словарей разного типа. Важной частью глобального Digital Dostoevsky является раздел национальных библиографий и электронных библиотек, в котором были бы отражены прижизненные издания, прижизненная и посмертная критика и исследования. В идеале каждое национальное общество Достоевского могло бы создать свой раздел, включая переводы на английский, немецкий, французский, итальянский, испанский, сербский, польский, болгарский, японский, китайский и другие языки».

Выступление **И. Л. Волгина** было посвящено уникальному союзу в писательском мире. По словам исследователя, Анна Достоевская, стенографистка и помощница писателя, — первая положила начало возникновению в русской литературной традиции «жен-мироносиц» (Н. Е. Мандельштам, Е. С. Булгакова и др.) — сочувствовательниц, последовательниц и хранительниц текста. Появление первых глав романа «Идиот», отклонение их Достоевским и новая окончательная редакция, отосланная в последний момент в «Русский вестник», — всё это происходило в координатах новой семейной жизни, являющейся предпосылкой и составной частью творческого процесса.

Тема доклада **И. С. Андриановой** явилась своеобразным продолжением доклада И. Л. Волгина. По словам исследовательницы, Ф. М. Достоевский стал вторым (после В. В. Крестовского) писателем в России, применившим стенографию в своей литературной деятельности, но единственным автором в мировой литературе, для которого стенография стала чем-то большим, чем скорописью, изменив и обогатив модель его творческого процесса до конца жизни. В докладе была проанализирована роль стенографии в творческой работе Ф. М. Достоевского и уделено внимание написанию романа «Идиот», третьему произведению писателя, которое создавалось вместе с женой-стенографисткой (после романа «Игрок» и двух частей «Преступления и Наказания»); рассказано о стенографической рукописи с подзаголовком «Идиот», хранящейся в Государственном архиве Российской Федерации, ее предполагаемом авторе — первой в мире женщине-химике А. Ф. Волковой.

Б. Н. Тихомиров представил слушателям свое исследование черновых набросков к роману «Идиот», в которых центральный герой, фигурирующий под условным определением Идиот, характеризуется Достоевским как «хищный тип», гордец, обуреваемый необузданными страстями. По своим характеристикам он является прямой противоположностью будущего князя Льва Николаевича Мышкина. Исследователь вынес на обсуждение вопрос: два самостоятельных произведения готовил Достоевский или всё же перед нами две редакции одного романа?

Н. А. Тарасова посвятила свой доклад актуальным проблемам текстологического изучения романа Достоевского «Идиот», от решения которых зависят художественно-семантический облик всего произведения, степень приближения исследователя к автору, к аутентичному восприятию и воспроизведению романного текста. Исследовательница отметила, что текстология этого произведения сложна в первую очередь потому, что для полноты картины недостает источников текста: не известны связный черновой и беловой тексты, нет наборной рукописи. Одним из самых обсуждаемых до сих пор вопросов остается порядок расположения записей и его отражение в печати. В докладе были рассмотрены примеры неточной последовательности записей в публикациях рукописного текста и неверной исследовательской интерпретации характера творческого процесса автора. Вторая проблема изучения черновиков Достоевского, озвученная Н. А. Тарасовой, — установление текста. Она привела уточнения к некоторым неверным прочтениям текста, имеющие значение для адекватного понимания авторского текста и исследования творческой истории романа.

В. В. Борисова в своем докладе обратилась к истории и типологии комментирования романа «Идиот», начавшейся с советских академических изданий и продолжившейся в новых изданиях романа в составе современных собраний сочинений Достоевского, на которых сказалась смена научной парадигмы и мировоззренческой позиции ученых.

Valentina Supino (*Salpêtrière Hospital, Италия*) выступила с докладом о новых находках в итальянских архивах: «Dostoevsky Writing *The Idiot* in Florence: New Findings». В романе «Идиот», завершённом Достоевским во Флоренции, есть черты биографии самого писателя. При этом жизнь Достоевского во Флоренции долгое время оставалась загадкой, и никто точно не знал, где он в этом городе жил. Исследовательница разыскала три адреса, по которым останавливался Достоевский во Флоренции, что дает новое понимание его жизни и методов работы¹¹.

Согласно исследованию **Elizabeth Blake** (*Saint Louis University, США*: “Dostoevsky’s Siberian Poems and the Impact of Letters in the Competitive Process of Petitioning for Milosti”), в сибирской каторге Достоевский как выходец из небогатой семьи, родители которого умерли, оставался в невыгодном положении по сравнению с другими политическими заключенными, такими как Алексей Плещеев или Йозеф Богуславский. Их родители неоднократно

посылали письма императору, что позволило им досрочно выйти на свободу. Даже товарищ Достоевского по омскому острогу, Сергей Дуров, известный своими исследованиями о драматурге Николае Хмельницком, был переведен с военной службы на гражданскую из-за плохого здоровья, а вскоре ему было разрешено вернуться из Сибири. Достоевскому же оставалось рассчитывать только на себя — так появились его сибирские стихотворения.

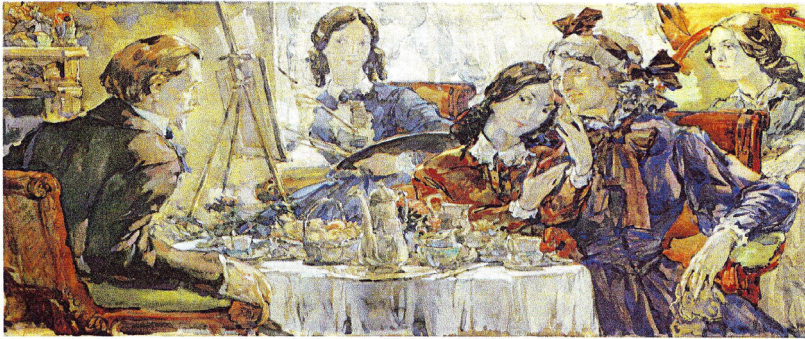
Brian Johnson (*Macalester College, США*) в докладе «Epilepsy in the Medical Context of Dostoevsky's Time» рассмотрел эпилепсию — болезнь, которой Достоевский наделил заглавного героя романа «Идиот», — с точки зрения медицинской литературы XIX в. До 1880 г. существовало множество журналов, посвященных медицине. По убеждению исследователя, Достоевский знал о них и многие из них читал в поисках средств для лечения собственной болезни и благодаря своей любознательности в целом. Газетой для массового читателя была «Друг здравия» (1833–1869). В ее номерах 1865 и 1866 гг., вышедших до написания романа «Идиот», содержатся многочисленные статьи, посвященные болезням, которые появляются в этом романе: алкоголизм, белая горячка, туберкулез, психические расстройства и безумие, бред, эпилепсия и «пляска Святого Вита». В статьях этой медицинской газеты, посвященных судорожным расстройствам, обсуждались методы лечения. **Brian Johnson** привел материал из истории медицины, наиболее соответствующий такому описанию эпилепсии, которое представил Достоевский в романе «Идиот».

Raffaella Vassena (*Università degli studi di Milano, Италия*) в докладе «Первые этапы коммерциализации творческого наследия Достоевского: издания для детей 1880-х и 1890-х гг.» проанализировала издания Достоевского последнего десятилетия XIX века, адаптированные для детей, и их восприятие критикой и читателями. Ее исследование показало, что распространение произведений Достоевского за пределами их традиционного издательского рынка изменяло их семантический потенциал, порождая целую гамму реакций (цензуры, критики и публики), которые зачастую не совпадали ни с авторской интенцией, ни с ожиданиями педагога или издателя¹².

Во время Симпозиума состоялось открытие выставки «**Роман “Идиот” Ф. М. Достоевского глазами художников**», подготовленной совместно Государственным музеем истории российской литературы имени В. И. Даля (Москва) и Литературно-мемориальным музеем Ф. М. Достоевского (Санкт-Петербург). Выставка была организована в центре “Ballets Russes Arts Initiative”, директор которого Анна Вайнштейн подчеркнула высокую значимость российско-американского сотрудничества в сфере культуры. На ней были представлены работы И. С. Глазунова, Л. Е. Фейнберга, С. М. Шор, А. А. Гурьева, В. С. Вильнера, А. Н. Корсаковой, А. Гаричева, О. Евсеева и других художников. Большинство из этих иллюстраций демонстрировалось широкой аудитории впервые. Это объясняется удивительным фактом: мир романа «Идиот», насыщенный изобразительными деталями, в первой половине XX века не

иллюстрировался, а первые иллюстрации, появившиеся в 1940-е и 1950-е гг., так и не дошли до публикации, оставаясь в пределах мастерских художников.

Dostoyevsky's *The Idiot* Through Russian Eyes



July 15 - 19, 2019

Boston University Center for the Study of Europe
121 Bay State Road, Boston

The diverse worlds of Dostoyevsky's writings have always attracted artists but *The Idiot* stands apart in its intrinsic visual richness. Yet, compared to other Dostoyevsky novels, it has had a relatively sparse history of illustration. This exhibition marks the sesquicentennial of *The Idiot's* publication, drawing on the extensive collections of the V.I. Dahl State Museum of the History of Russian Literature in Moscow and the F.M. Dostoyevsky Literary-Memorial Museum in St. Petersburg. It is presented in Boston in partnership with the Ballets Russes Arts Initiative, Boston University, the International Dostoyevsky Society, and the North American Dostoyevsky Society.

The novel is an artistic gold mine in its wealth of visual detail and psychological nuance, its concentration of events, characters, and its rapid succession of scenes and portraits. Surprisingly, only one single illustration for *The Idiot* reached publication in Russia in the first ninety years of the novel's printed history, appearing in an 1895 portfolio exploring Dostoyevsky's humor. Numerous images in the exhibition, such as those by Vsevolod Sulimo-Samuilo, Leonid Feinberg, and Sarah Shor, are from unfinished preparations, or editions that did not go to press. Only in 1962 did several illustrations for *The Idiot* appear in a two-volume selection of Dostoyevsky's writings.

The series by renowned artist Ilya Glazunov is an interesting case study. Created in the late 1950s, Glazunov's drawings were shown regularly at his exhibitions, but published as illustrations only a quarter century later, in 1982. Striking viewers with great emotional force, these images, for many readers, capture most vividly the intensely charged psychological atmosphere of the novel. The general resurgence of interest in Dostoyevsky in the 1970s and 1980s in the Soviet Union led more artists to his writings. A core group of works in the show are from this period. But *The Idiot* continues to engage the imaginations of artists working in the 21st century as well, and these are also represented.

Image: *Prince Myshkin Among the Epanchins*. Leonid Feinberg, 1948. Russian State Literary Museum

Илл. 4. На афише выставки картина Л. Е. Фейнберга
«Князь Мышкин в семье Епанчиных» (1948)

На заседании Генеральной ассамблеи Общества почтили память безвременно ушедших из жизни членов Международного общества Достоевского *Нины Перлиной* (Университет Индианы, США), *К. А. Степаняна* (ИМЛИ, Россия), *Т. Г. Мальчуковой* (ПетрГУ, Россия), *В. В. Иванова* (КГПУ и ПетрГУ, Россия).

Новым президентом IDS стала Кэрол Аполонио, а В. Н. Захаров получил звание почетного президента Общества. Помимо избрания президента, на Генеральной ассамблее был принят новый Устав IDS, одобрена заявка Японского общества Достоевского на проведение XVIII Симпозиума в 2022 году в Нагойе.

Исследователи, приехавшие в Бостон из разных стран, единодушно признавали организацию симпозиума безупречной. Наследие Достоевского продолжает быть стимулом для современных мировых исследований. Результатами XVII Симпозиума IDS стали не только плодотворные дискуссии, но и идеи новых научных проектов, расширение и укрепление научного сотрудничества учёных, говорящих и пишущих на разных языках.

Примечания

- * Исследование выполнено при финансовой поддержке Российского фонда фундаментальных исследований (РФФИ), проект № 17–34–01075 а2 «Стенографические записи А. Г. Достоевской: Новые материалы и исследования».
- ¹ To provide a general forum for Dostoevsky scholars of all nation (Constitution of the International Dostoevsky Society. Bulletin. Vol. 1. February 1972. No. 1. 8 p.).
 - ² Президентами IDS были Нильс Оке Нильссон (Швеция), Роберт Луис Джексон (США), Мишель Кадо (Франция), Рудольф Нойхойзер (Австрия), Малкольм Джонс (Великобритания), Герик Хорст-Юрген (Германия), Ульрих Шмид (Швейцария), Дебора Мартинсен (США), В. Н. Захаров (Россия).
 - ³ Этот немецкий город-курорт Достоевский посетил четырежды в 1870-е гг. Пребыванию там писателя посвятила свою книгу Н. А. Натова [Натова].
 - ⁴ Цит. по: N. Natova's Letter to Rudolf Neuhäuser // [Neuhäuser: 19].
 - ⁵ Искусство играть въ Бостонъ, или Подробное наставление опытнаго игрока узнать игру сію въ совершенствѣ во всѣхъ ея измѣненіяхъ. СПб.: Тип. Ив. Глазунова, 1829.
 - ⁶ [Достоевский Ф. М.] Три рассказа Эдгара Поэ // Время: журнал литературный и политический. 1861. Т. 1. С. 230.
 - ⁷ О влиянии Э. По на Достоевского см., напр.: [Боград].
 - ⁸ Данная вырезка из коллекции А. Г. Достоевской была зачитана П. Е. Фокиным, заведующим отделом «Музей-квартира Ф. М. Достоевского» Государственного музея истории российской литературы им. В. И. Даля, во время симпозиума в Бостоне, ее скан-копия была любезно предоставлена автору публикации.
 - ⁹ Литературная газета. 1986. 12 ноября. С. 2 [Электронный ресурс]. URL: <http://sites.utoronto.ca/tsq/DS/07/205.shtml>
 - ¹⁰ См.: <https://bloggerskaramazov.com/2019/09/25/live-tweets-from-the-xvii-international-dostoevsky-symposium/>
 - ¹¹ См. об этом также: [Супино].
 - ¹² См. об этом также: [Vassena].

Список литературы

1. Боград Г. Л. Оказал ли влияние Эдгар По на творчество Достоевского? // Достоевский. Материалы и исследования. — СПб.: Наука, 2010. — Т. 19. — С. 87–98.
2. Вассена Р. Достоевский для детей: провал или успех первого детского издания, составленного А. Г. Достоевской (1883) // Неизвестный Достоевский. — 2019. — № 3. — С. 116–139

- [Электронный ресурс]. — URL: http://unknown-dostoevsky.ru/files/redaktor_pdf/1570443099.pdf (01.10.2019). DOI: 10.15393/j10.art.2019.4201
3. Достоевский Ф. М. Полн. собр. соч.: канонические тексты. — Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 1995. — Т. 1. — 688 с.
 4. Достоевский Ф. М. «Сибирская тетрадь» // Евангелие Ф. М. Достоевского: в 3 т. — Тобольск: Общественный благотворительный фонд «Возрождение Тобольска», 2017. — Т. 2. — С. 1015–1046 [Электронный ресурс]. — URL: <http://deniskmc.beget.tech/book1.html#510> (01.10.2019).
 5. Кибальник С. А. XVII Симпозиум Международного общества Ф. М. Достоевского (Бостон, США, 14–19 июля 2019 г.) // Вестник Российского фонда фундаментальных исследований. Серия «Гуманитарные и общественные науки». — 2019. — № 3 (96). — С. 192–197 [Электронный ресурс]. — URL: https://www.rfbr.ru/rffi/pdf_read/?objectId=2097143#page=186 (01.10.2019). DOI: 10.22204/2587-8956-2019-096-03-192-197.
 6. Натова Н. А. Ф. М. Достоевский в Бад Эмсе. — Франкфурт-на-Майне: Possev-Verlag, 1971. — 119 с.
 7. Сараскина Л. И. Америка как миф и утопия в творчестве Достоевского // Русский путь [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.rp-net.ru/book/OurAutors/saraskina/amerika.php>
 8. Супино В. Флорентийские адреса Достоевского // Неизвестный Достоевский. — 2019. — № 1. — С. 10–27 [Электронный ресурс]. — URL: http://unknown-dostoevsky.ru/files/redaktor_pdf/1554980289.pdf (01.10.2019). DOI: 10.15393/j10.art.2019.3841.
 9. Neuhäuser R. The International Dostoevsky Society: From the Beginnings to the End of Its Existence as an Independent Voluntary Organization // *Dostoevsky Studies, New Series*. — 2019. — Vol. XXI. — P. 13–41.

Irina S. Andrianova

*Petrozavodsk State University
(Petrozavodsk, Russian Federation)*

yarysheva@yandex.ru

Dostoevsky in Boston: 17th Symposium of the International Dostoevsky Society

Acknowledgements. The reported study was funded by RFBR according to the research project no. 17–34–01075–OGN a2.

Abstract. On July 14–19, 2019 at Boston University (USA) took place the 17th Symposium of the International Society of F. M. Dostoevsky (International Dostoevsky Society, IDS). For five days Boston became the world capital of the Great Russian and international writer although he had never been to America. The residents of the central city of New England began to show their interest in Russian culture at the end of the 19th century. One of the evidence of this is the cited in this article newspaper item “On Russian fashion in the United States” from the collection of Dostoevsky’s widow Anna Grigoryevna, kept in the collection of the State Literary Museum. Edgar Allan Poe (1809–1849), the most famous representative of American romanticism, was born in Boston. Dostoevsky considered him a highly gifted writer and published his works in the journal “Vremya”. In the creative heritage of Dostoevsky there are practically no cultural, historical realities associated with America. The toponym Boston is also missing, but the word itself is used twice. By chance, Dostoevsky inserted the name of the hard labor game derived from the name of Boston city, the American “cradle of freedom”, into his Siberian Notebook that he began keeping during his Omsk penal servitude. Earlier, while translating the novel “Eugene Grande”, Dostoevsky following Balzac had already used the word “Boston” to describe the pastime of the network of old Grande. This publication presents a brief outline of the history of the origin

and development of the International Dostoevsky Society, highlights a number of reports, key events, and the main results of the 17th Symposium, bringing together researchers of Dostoevsky's works from around the world.

Keywords: Dostoevsky, symposium, Russian literature, Boston, biography, poetics, comparative studies

About the author: *Andrianova Irina S.* — PhD in Philology, Head of Web-laboratory of the Institute of Philology, Petrozavodsk State University (pr. Lenina 33, Petrozavodsk, 185910, Russian Federation)

Received: October 10, 2019

Date of publication: December 6, 2019

For citation: Andrianova I. S. Dostoevsky in Boston: XVII Symposium of the International Dostoevsky Society. In: *Neizvestnyy Dostoevskiy [The Unknown Dostoevsky]*, 2019, no. 4, pp. 173–189. DOI: 10.15393/j10.art.2019.4221. (In Russ.)

References

1. Bograd G. L. Did Edgar Allan Poe Influence on Dostoevsky's Work? In: *Dostoevskiy. Materialy i issledovaniya [Dostoevsky. Materials and Researches]*. Saint Petersburg, Nauka Publ., 2010, vol. 19, pp. 87–98. (In Russ.)
2. Vassena R. Dostoevsky for Children: the Failure or Success of the First Children's Book, Compiled by Anna Dostoevskaya (1883). In: *Neizvestnyy Dostoevskiy [The Unknown Dostoevsky]*, 2019, no. 3, pp. 116–139. Available at: http://unknown-dostoevsky.ru/files/redaktor_pdf/1570443099.pdf (accessed on October 1, 2019). DOI: 10.15393/j10.art.2019.4201 (In Russ.)
3. Dostoevskiy F. M. *Polnoe sobranie sochineniy: kanonicheskie teksty [The Complete Works: Canonical Texts]*. Petrozavodsk, PetrSU Publ., 1995, vol. 1. 688 p. (In Russ.)
4. Dostoevskiy F. M. "The Siberian Notebook". In: *Evangelie F. M. Dostoevskogo: v 3 tomakh [The Gospel of F. M. Dostoevsky: in 3 Vols]*. Tobolsk, Obshchestvennyy blagotvoritelnyy fond "Vozrozhdenie Tobol'ska" Publ., 2017, vol. 2, pp. 1015–1046. Available at: <http://deniskmc.beget.tech/book1.html#510> (accessed on October 1, 2019). (In Russ.)
5. Kibalnik S. A. 17th Symposium of F. Dostoevsky International Society (Boston, USA, July 14–19, 2019). In: *Russian Foundation for Basic Research Journal. Humanities and Social Sciences*, 2019, no. 3 (96), pp. 192–197. Available at: https://www.rfbr.ru/rffi/pdf_read/?objectId=2097143#page=186 (accessed on October 1, 2019). DOI: 10.22204/2587-8956-2019-096-03-192-197 (In Russ.)
6. Natova N. A. *F. M. Dostoevskiy v Bad Emse [F. M. Dostoevsky in Bad Ems]*. Frankfurt am Main, Possev-Verlag Publ., 1971, 119 p. (In Russ.)
7. Saraskina L. I. America as Myth and Utopia in Dostoevsky's Work. In: *Russkiy put'*. Available at: <http://www.rp-net.ru/book/OurAutors/saraskina/amerika.php> (accessed on October 1, 2019). (In Russ.)
8. Supino V. Florentine Addresses of Dostoevsky. In: *Neizvestnyy Dostoevskiy [The Unknown Dostoevsky]*, 2019, no. 1, pp. 10–27. Available at: http://unknown-dostoevsky.ru/files/redaktor_pdf/1554980289.pdf (accessed on October 1, 2019). DOI: 10.15393/j10.art.2019.3841 (In Russ.)
9. Neuhäuser R. The International Dostoevsky Society: From the Beginnings to the End of Its Existence as an Independent Voluntary Organization. In: *Dostoevsky Studies, New Series*. 2019, vol. 21, pp. 13–41. (In English)